

# Als nascuts després

Bertolt Brecht

(En versió de Feliu Formosa)

I  
Certament, visc en uns temps molt foscos!  
La paraula innocent és insensata. Un front net  
Demostra insensibilitat. Aquell que riu  
No ha sabut encara  
La terrible notícia.

Quina mena de temps, en els quals  
Parlar d'arbres és gairebé un crim  
Perquè implica silenci sobre tants delictes!  
Aquell que camina tranquil pel carrer  
Potser és inaccessible als seus amics.  
Que es troben en dificultats.

És cert: la vida encara me la guanyo.  
Però creieu-me: és només per atzar. Res  
Del que faig no em dóna dret a menjar fins a atipar-me.  
Casualment me n'he sortit (però si la sort em deixa estic Perdut).

Em diuen: menja i beu! Alegra't de tenir-ne!  
Però ¿com puc menjar i beure  
Si tot allò que menjo ho prenc al qui passa fam i  
El meu vas d'aigua manca al qui té set?  
I en canvi menjo i bec.

També em plauria de ser savi,  
Els llibres antics diuen allò que és savi:  
O apartar-se de les lluites del món, i el temps escàs  
Passar-lo sense por.  
Defugir així mateix la violència  
Pagar amb bé el mal que ens fan  
No satisfer el desig, sinó oblidar  
Es considera obrar amb saviesa.  
Però jo no puc fer res de tot això:  
Certament, visc en uns temps molt foscos!

II

Vaig arribar a les ciutats a l'hora del desordre  
Quan regnava la fam.  
Vaig arribar entre els homes a l'hora de la revolta  
I em vaig revoltar amb ells.  
Així va passar el temps  
Que em va ser donat a la terra.

Menjava entre batalla i batalla  
I m'ajeia a dormir entre els assassins.  
Feia l'amor distret  
I mirava la natura amb impaciència.  
Així va passar el temps  
Que em va ser donat a la terra.

Al meu temps els camins conduïen al llot  
La parla em delatava els botxins.  
Jo poc podia fer-hi. Però els qui governaven  
Se sentien més segurs sense mi. Jo m'ho pensava.  
Així va passar el temps  
Que em va ser donat a la terra.

Les forces eren poques, la fita  
Molt distant  
Perfectament visible, bé que difícilment  
Jo pogués assolir-la.  
Així va passar el temps  
Que em va ser donat a la terra.

### III

Vosaltres, els qui emergireu de la inundació  
On hem sucumbit  
Recordeu  
En parlar de les nostres febleses  
També aquests foscos temps  
De què us heu escapat.

Perquè hem passat, canviant més sovint de país que de sabates  
Per la guerra de les classes, desesperats  
Quan no hi havia res més que injustícia i cap revolta.

Malgrat tot, ho sabem:  
També l'odi contra la baixesa  
Endureix les faccions.  
També la ràbia contra la injustícia  
Fa més ronca la veu. Ai! Nosaltres  
Que volíem preparar el terreny per a l'amabilitat  
No vam poder ser amables.

Però vosaltres, quan haurà arribat l'hora  
Que l'home esdevindrà un ajut de l'home,  
Recordeu-nos  
Amb indulgència.